

Cuatro Pueblos, un mundo

Nahui Altepemeh, ce tlalticpactli



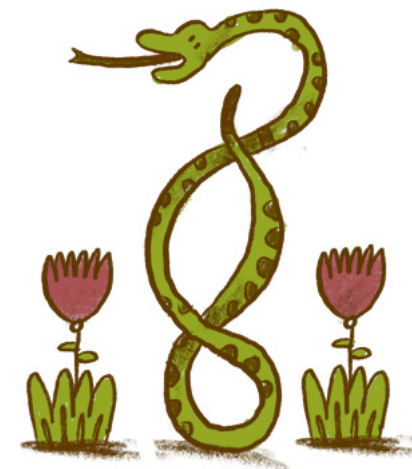
Cuatro Pueblos, un mundo
Nahui Altepemeh, ce tlalticpactli

Lic. Lorena Cuellar Cisneros
Gobernadora del Estado de Tlaxcala

Karen Álvarez Villeda
Secretaría de Cultura del Estado de Tlaxcala

Texto:
Juglaria Producciones
Versión al Náhuatl de Tlaxcala (San Pablo del Monte):
Fabiola Carrillo Tieco
Ilustración:
Mesita Móvil

Primera Edición, octubre 2025
Publicación conmemorativa de 500 años Haciendo Historia.



Cuatro Pueblos, un mundo

Nahui Altepemeh, ce tlalticpactli



Hace mucho mucho tiempo, tanto que apenas algunas personas muy viejas recuerdan lo que sus abuelos contaron, la gente andaba de aquí para allá. Todas esas personas que andaban desbalagadas, caminaron unas para un lado, otras para otro en busca de su tierra, su casa, su hogar, su propio “**altépetl**”.

Ye huehca, miec huehca tlen occequin huehue tlacameh quilnamiquih tlen incocolhuan otlapohuahqueh, in tlacameh onehnemiayah nican huan ompa. Nochin in tlacameh onehnemiayah, cequin onehnemiayah pampa occe tlalmeh occequin oquintemohuayah intlal, incal, inchan, inaltepeh.



Unos se juntaron con quienes creían en el poder y la fuerza, otros con quienes confiaron en los dioses viejos, otros más se dedicaron al comercio, pero hubo otros que cuidaban mucho de sus familias, de sus costumbres, sus secretos de siembra y sus creencias. Porque todos eran distintos, pensaban diferente y eso lo respetaban.

Cequin omonechicozqueh ican oquinpiayah huelitiyotl huan chicahualiztli, occequin ican aquin oquinpiayah in huehueteteo, occequin oquintlanemacayah, nohuiqui oyec occequin tlen omocuitlahuiayah miec inchan-tlachahuan, intlamaniliztli, inneltocayo huan quenin quintocatilizqueh in tlaoltzin.
Tlica nochtin tlanemiliayah nepapan huan amo omocualaniayah.

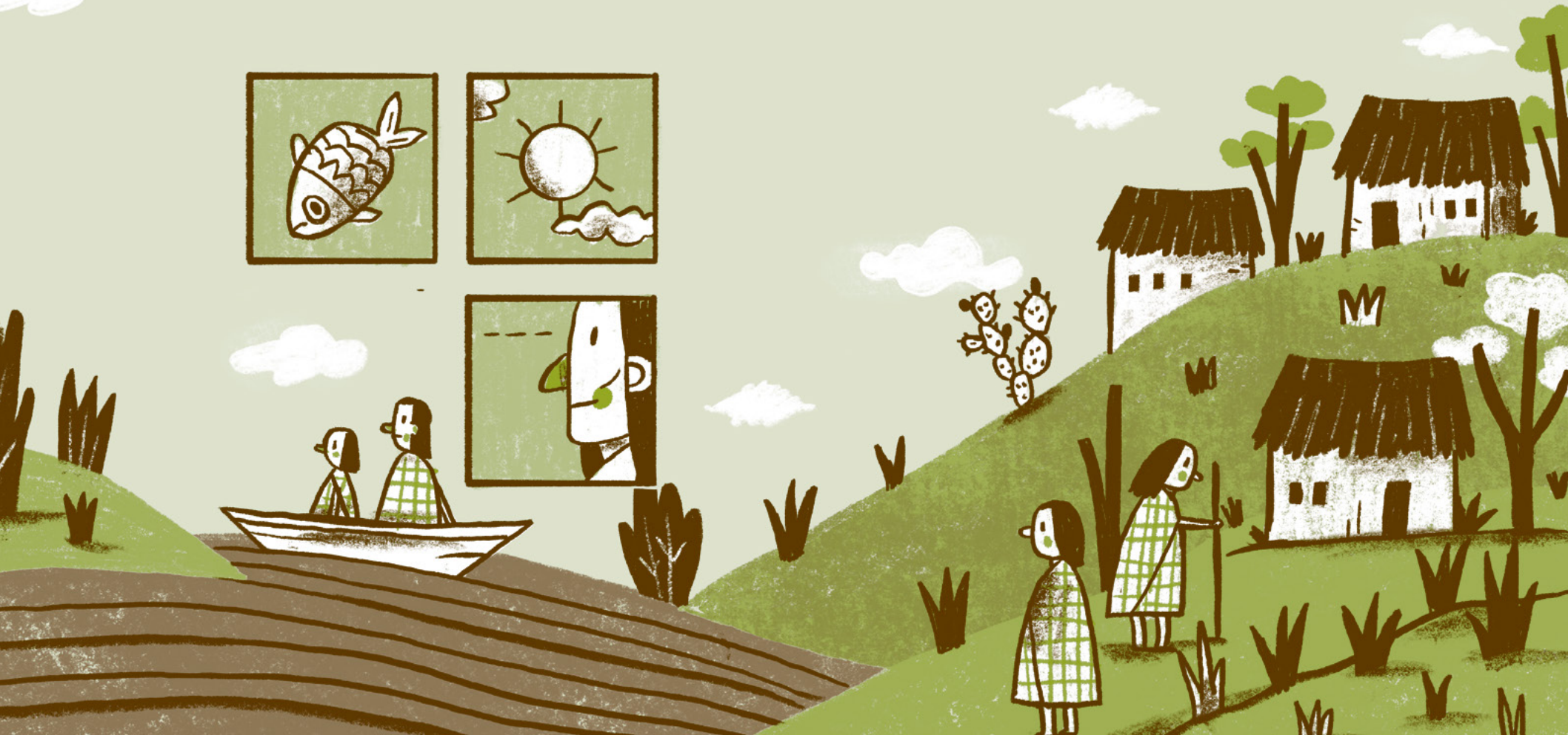


Este grupo de personas obstinadas y trabajadoras rechazaron adherirse a otros y buscaron un sitio para ellos mismos. Lo hallaron en las partes altas de una gran llanura.

Ese pueblo se hizo llamar Tepeticpac, quizá porque estaban en la cima del cerro o el monte de las piedras texcales que tenían alrededor. Por lo que fuera, se quedaron ahí a vivir tranquilos, alejados de los otros altepeme, trabajando para ellos mismos, para sus familias y sus creencias.

Ninqueh tlatlalah cuahchicahuac huan tequitqueh amo omonechicozqueh ican occequin tlacameh, yehuan oquintemoto inyeyantzin. Huan oquinacihqueh ipan ce hueyi ixtlahuac icpac ce tepetl.

Nitoca nin altepetl oyec Tepeticpac, tlica ocatca icpac in tepetl nozo ipan texcaltepetl. Ompa omochantiayah cualli, huehca in occequin altepemeh, otequipanoaya ican inchantlalahuan huan inneltocayo.



Orgullosos de sí mismos, nunca se pensaron como sirvientes de otros, cada familia, cada persona tenía voz y voto en las decisiones. Una familia hablaba y un hombre o una mujer llevaba el recado a otros representantes, que a su vez tenían otros representantes. Y todos opinaban y eran escuchados.

Mohueyimatiayah, aqueman omottayah quenin tequitqueh in occequin altepeme, cecen chantlacahuan, cecen tlacameh oquinpiayah intlahtol huan intenehua. Ce chantlaca otlahtoaya huan ce tlacatl nozo ce zohuatzintli otlahtoaya ican occe tecuhtli, noihqui ican occequin tecuhtzitzin.

Huan nochtin otlahtoayah huan nochtin omocaquiayah.





Esta manera de hacer las cosas llevó a algunos a crear otros altepeme, tenían buenas cosechas, la vida era tranquila y alrededor de Tepeticpac se formaron otras comunidades con las mismas creencias, los mismos modos de hacer las cosas. Con el tiempo fueron cuatro:

Tepeticpac
Ocotelulco
Tizatlán
Quiahuiztlán

Cada uno tenía un representante y, respetando la voz de todos con sus diferencias, eran a la vez un solo altepetl.

*Ihcon omochic nochí huan ihcon omochihqueh
occequin altepeme, oquinpiayah
cualtzin pixcaliztli, ocachi cualli
innemiliz ompa Tepeticpac, huan zan
niman omochihqueh occequin altepeme
ican inneltocayo ican intequi, innemiliz.
Ican in cahuitl ocatqueh nahui:*

Tepeticpac
Ocotelulco
Tizatlán
Quiahuiztlán

*Cecen altepeme oquinpiayah ce tla-
htoani huan nochtin oquincaquiliayah
intlahtol huan ihcon oyec zan ce altepetl.*



Juntos lograron buenas cosechas,
muchas hijas e hijos.
Basados en la fuerza, el respeto
y el tesón.

Juntos se defendieron de los
otros pueblos que anhelaban
imponérseles y quitarles lo
suyo, sus creencias, sus modos,
sus tierras.

*Nochtin oquinpiaqueh cualli pixcaliztli,
ican miec inichpocahuan huan intelpoca-
huan.*

*Ican in chicahu aliztli, in tlazohtlaliztli
huan in yolchicahualiz.*

*Nochtin omopalehuiayah ihcuac occe-
quin altepeme oquinequiayah quinquix-
tizqueh iniaxcah, inneltocayo, innemiliz
huan intlalmeh.*





Pero un día... Llegaron extraños de más allá del mar. Eran diferentes a todos los pueblos que conocían, tenían otra lengua y entendían muy poco de cómo era la vida de los cuatro pueblos, a pesar de que Malintzin una hermosa mujer que sabía muchas lenguas, les ayudaba a entenderlo. Ellos querían hablar con uno solo, con un jefe, con un líder. Y de eso, de eso no había en los cuatro altepeme.

*Ce tonal...
ompa hueyatl
ohualahqueh
occequin tlacameh.
Amo omoittayah
quemem in tlatlācah in
ninqueh altepeme, oquinpiayah occe tlahtol huan amo
quinmاتيayah quenin chantiayah in nahui altepeme, oquin-
palehuiayah ce cuacualtzin zohuatztintli yeh oyec Malintzin
aquin oquimatiaya miectin tlahtolmeh huan yehuatzin otla-
htolcuepaya.
Yehuan oquinnequiayah tlahtozqueh ican zan ce tlahtoani, ce
tecuilti. Huan non, non amo ocatca ipan in nahui altepeme.*

Cada vez que se reunían terminaban desesperados, porque los extranjeros querían respuestas rápidas y eso no se podía, porque había que consultar a las familias, a los hombres y mujeres de cada comunidad, reunirse y tomar decisiones.

Juntos discutieron por días y noches.

*Ihcuac omonechicoayah, in coyomeh omotlahuelpo-
loayah tlica oquinnequiayah quinxmatizqueh nochi
huan iciuhca, huan amo mohuelitiaya, tlica achto
quintlahtlanizqueh in chantlacahuan, in tlacameh
huan in zohuameh in nochtin altepeme huan nochtin
quichihuazqueh quenin monequih
Nochtin omonohnotzahqueh ipan tonalmeh huan ipan
yohualmeh.*





Ayudar a los extraños traería tranquilidad al vencer a los enemigos siempre acechantes.

Ayudar a los extraños podría acabar con las creencias, las costumbres y las familias.

Ayudar a los extraños podría hacer nuevas familias donde enseñar estas costumbres y sembrar las creencias.

Desesperados por la tardanza, los extranjeros pelearon con violencia. Pero al final de cada batalla las personas de los cuatro pueblos sintieron el dolor de perder a su gente, a sus hermanas y hermanos.

Tla oquinpalehuiayah in occequin tlacameh hueliz quinpiyah cualli nemiliztli tlica ihcon ocachi cualli oquinmictiyah inyaomeh.

Tla oquinpalehuiayah in occequin tlacameh hueliz tlamiz ican in neltocayotl, in tlamaniliztli huan in chantlacahuan.

Tla oquinpalehuiayah in occequin tlacameh hueliz mochihuaz yancuic chantlacahuan campa momachtiayah in tlamaniliztli huan quenin quintocazqueh in neltocayotl.

Ninqueh tlacameh omotlahuelpoloayah huan oquinmictizqueh in macehualmeh in nahui altepeme.

Ihcuac yotla in yaoyotl ninqueh nahui altepeme oquinmachilihqueh yolcocoliz tlica oquinpolohqueh in tlacatzitzin inzohuaicnihuan huan inicnihuan.

Decidieron entonces que era mejor sembrar semillas y ampliar las familias. Casaron a las hijas de los voceros de cada pueblo con los jefes de los extranjeros, así como era la costumbre, así como se hacía para agrandar los altepeme.

Y juntas pelearon al lado de los extraños, sabiendo que ellas llevaban la semilla de nuevos mundos.

Y juntos conquistaron más y más territorios para el mundo de los extranjeros, mezclado con las creencias, las costumbres y hasta con la lengua de los cuatro altepeme.

Oquihtozqueh ocachi cualli quintocazqueh in xinachmeh huan hueyiya in chantlacahuan. Omonamihtiqueh in inichpocahuan ican in occequin tlacameh, quenin mochihuaya nican, ihcon omochi pampa ocachi hueyi in altepeme.

In zohuatizitzin oquinpalehuihqueh in occequin tlacameh, huan oquinmatiayah tlen yehuan oquinhuicayah in xinachmeh pampa ce yancuic tlalticpactli.

Ceccan oquinqizqueh occequin tlalmeh pampa in coyomeh ihcon omochi yancuic teneloliztli ican in neltocayotl, in tlamaniliztli, huan ican nitlahtol in nahui altepeme.



Mucho, mucho tiempo después, celebramos 500 años de haber sembrado esa semilla, en tan buena tierra que hoy el poder único es sólo una forma. Habitamos enormes pueblos donde trabajamos día a día en escuchar a todos, en hacer que quienes nos representan defiendan nuestras costumbres y creencias con empatía, fuerza a inteligencia.

Miec, miec cahuitl yopanoc, 500 xihuitl, huan axan tic-chihuah ce ilhuitl tlica oquintocahquen in xinachtli ipan cualli tlahlli tlen quimaca huilitiyotl nozo chichahualiztli. Tichantiah ipan hueyi altepeme campatitequitiah momoztli, huan ticnequin tlen aqui queh techpalehu-izqueh quintlazohtlazqueh totlamaniliz, toneltocayo ican tlahzohtlaliztli, chichahualiztli huan tlamatiliztli.





El mundo no sería como es hoy sin aquellos cuatro altepeme.

Los países y estados no serían democráticos si no fuera por esas ideas que nuestros ancestros sembraron.

Nuestro país no sería una república diversa, maravillosa y plena de no ser por esos maravillosos cuatro altepeme que conformaron antaño lo que hoy llamamos Tlaxcala.

In tlaticpactli amo catqui quenin axan ca pampa ninqueh nahui altepeme.

In hueyi altepeme huan tlahtocayomeh amo cualli moyecchihuazqueh tlamo oyeyah pampa tococolhuan tlen oquintocah in tlamatiliztli.

Toaltepeh amo oyec ce hueyi tlahtocayotl, ican cualli tlalli, mahuiztic, tlazohcamati in ninqueh nahui altepeme tlen axan motocayotiah Tlaxcallan.



Aquellos extraños aprendieron algo, entendieron poco, pero 500 años después, conservamos con orgullo nuestro ser parte de esos cuatro altepeme, nuestro ser indígena y la parte europea que en el mestizaje nos da identidad. Y quienes creían que el mundo entero podía o debía contenerse en un solo ser, hoy entienden que todas las personas tenemos valor y nuestros pueblos siguen siendo ellos mismos, junto a todos los demás.

In occequin tlacameh oquinmachtiqneh cequi, yecce amo oquinacihcamati amitla, mazqui yopanoc 500 xihuitl timotlazohcamati ninqueh nahui altepeme, timacehualmeh huan ticaxtillah, tehuan titeneloliztli, ti ome huan non tonelhuayo. Aquiqueh quinneltocayah tlen tlatipactli zan ce, amo ihcon, axan tiquinacihcamatih tlen nochtin in tlacameh huan nochtin tomacehualaltepeme momachilia cualli innahuac occequin.



Nican ca in tlamelahualiztli

El término principal que se ocupa en náhuatl para referirse a un pueblo o comunidad es el de **Altepetl**, que se conforma de las raíces **atl**-agua y **tepetl**-cerro, es decir, donde existían estos dos elementos se establecían los grupos de pobladores, por eso **altepetl** es pueblo, mientras que su plural es **altepeme**- pueblos,

no **altepemes**, porque si no se estaría pluralizando con la “s” del español.

Es importante decir que en la variante del idioma náhuatl de Tlaxcala para referirse a la mujer se dice **zoatl** o **zohuatl** y no **cihuatl** como es el caso de otras variantes del idioma. Para la traducción de este trabajo se ocupa **zohuatl** para mujer y su plural **zohuameh** o **zohuatzitzin** para mujeres.

Para referirse a los españoles, conquistadores, extraños, extranjeros o europeos en el texto se ocupan los siguientes términos: **coyotl**- coyote, para su plural **coyomeh**- coyotes. En las comunidades nahuas se le dice coyotl al hombre extranjero, es una palabra metafórica que relaciona lo astuto y ladrón de este animal con el masculino extranjero.

En el caso de **occequin tlacameh**- otros hombres, el término ya está pluralizado y se ocupa para destacar que no se trata de personas de la comunidad, son los otros.

También se utiliza el término **caxtillantlacatl**- hombre de Castilla, su plural **caxtillantlacameh**- hombres de Castilla, para referirse a los hombres que vinieron de Castilla, los españoles.



AÑOS HACIENDO
— HISTORIA —